

## ЦВЕТОЭЙДЕМА BLACK – SCHWARZ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

*M. Балясникова<sup>1</sup>*

### *Аннотация:*

В статье анализируются фразеологические единицы (далее – ФЕ) с компонентом – адъективом, обозначающим чёрный цвет, в английском и немецком языках. В значении прилаг. ‘чёрный’ были выделены три компонента: 1. цвет; 2. лишенный; 3. свет. Значения прилаг. black, schwarz во фразеологически и узуально ограниченном контексте носят отрицательный характер.

*Ключевые слова:* ФЕ, адъектив, цветовой десигнат, этноэйдемы, цветоэйдемы, “картина мира”, символ, фразеологически и узуально ограниченный контекст, производное номинативное значение, пейоративное качество.

*doi:* <https://doi.org/10.2024/6n17bs67>

---

Современную лингвистику всё больше начинает привлекать исследование факторов, связанных с наличием в тезаурусе каждой лингвокультурной общности тех или иных специфических концептов. Сюда следует отнести и традиционные образы, сравнения, символическое употребление определённых денотатов.

Связь цветовых десигнаторов с определенными, культурно-закреплёнными эмоциональными состояниями и ситуациями позволяет рассматривать цветонаименования как своеобразные концепты мировидения, словесно-образные лейтмотивы текста или этноэйдемы (цветоэйдемы). Понятие этноэйдемы, наиболее адекватно описывающее интересующие нас явления, определяется как сквозной образ, значимый для конструирования национальных “картин мира”.

Инструментом исследования национальной словесно-художественной картины мира является бинарное противопоставление образов, т.е. разноязычной пары коррелирующих цветоэйдем, способствующих созданию условий для наиболее естественного сопряжения двух культур.

В качестве отправного момента, метаязыка типологического исследования используются компоненты основного значения рассматриваемых прилагательных, обозначающих цвет.

Рассмотрим фразеологизмы, образованные с помощью прилагательных со значением ‘чёрный’ (англ. black, нем. schwarz,).

---

<sup>1</sup> Балясникова Марина Александровна, ст. преп. кафедры лексикологии и стилистики английского языка, Самаркандинский государственный институт иностранных языков, Узбекистан

Компонент ‘цвет’ участвует в образовании двух групп семантически преобразованных единиц: условных и натуральных (по терминологии С. Скорупки) [St. Skorupka, 1974. S. 6-7]. Условные ФЕ основаны на традиционном использовании данного цвета. Семантические параллели обусловлены общностью экстралингвистических факторов или языковым контактированием.

Чёрный цвет относится к числу ахроматических. Он характеризуется определённым отношением к свету. Толковые словари учитывают этот момент при определении основного значения указанных прилагательных. Так, чёрным называется цвет тел, поглощающих световые лучи. Здесь можно выделить три релевантных компонента: 1) цвет, 2) лишённый (т. е. поглощающий), 3) свет.

Чёрный цвет является традиционным для одежды многих служителей и приверженцев религиозного культа. Это нашло отражение в ряде ФЕ. Ср. англ. *black coat*, *black gown* ‘католический священник’, *black friar* ‘монах-доминиканец’, *black monk* ‘бенедиктинец’, а также глагольный фразеологизм *to wear the black cloth* ‘принять духовный сан’. В немецком языке соответствующие единицы цельнооформлены (нем. *der Schwarzrock*, *Schwarzkittel*).

В отличие от условных, натуральные ФЕ основаны на обобщении объективных свойств реалий и явлений окружающей нас действительности, чем обусловлено их параллельное существование в различных языках.

Так, прилаг. *schwarz*, *black* характеризуют изменение цвета кожи как следствие физического повреждения или сильных эмоций. В данном случае эти прилагательные разделяют общую судьбу слов-цветообозначений, функционирующих в сфере бытового языка: они служат средством неточного, довольно приблизительного выражения цвета. Решающим здесь является не данный оттенок как таковой, а появление необычного цвета кожи, для обозначения которого часто на равных правах употребляются различные прилагательные. Ср. англ. *a black (blue) eye* ‘синяк под глазом’.

Англ. *to beat black and blue* означает ‘исколотить’, ‘избить до синяков, до бесчувствия’. В немецком возможности чередования прилагательных в данном случае намного шире: нем. *grün und blau* (*braun und blau*) *schlagen*. Стабильность единицы *to beat black and blue* поддерживается аллитерацией. Это важный формальный признак парных сочетаний. Аллитерация сыграла свою роль и в образовании приведённых выше ФЕ немецкого языка. Однако там на её основе возникло не одно, а два сочетания (нем. *~ grün und gelb*, *braun und blau*).

Необычный оттенок приобретает также лицо человека, испытывающего чувство гнева, ярости, зависти и другие неприятные эмоции. На этом основана внутренняя форма ряда семантически преобразованных единиц. Ср. нем. *schwarz vor Ärger*; англ. *black with rage* ‘почерневший от злости’.

На основании компонентов ‘лишённый’+‘свет’ у анализируемых прилагательных образовалось значение ‘тёмный’. Его модификация — значение ‘грязный’ (т. е. покрытый тёмным слоем). Это прямые номинативные значения. Напр.: нем. *schwarzer Himmel*, англ. *black sky*; нем. *schwarze Hände*, англ. *black hands* ‘грязные руки’.

Значения ‘тёмный’ и ‘грязный’ прилаг. *schwarz*, *black* послужили основой для их переносных употреблений, реализуемых в составе фразеологизмов и

фразеологизованных словосочетаний. Компонентом ‘лишённый’ обусловлена связь основного значения анализируемых слов с переносными и отрицательный характер последних. Конкретизация семантики прилаг. *schwarz*, *black* происходит под влиянием компонентов, в сочетании с которыми они образуют единицы фразеологически или узально ограниченного контекста.

Так, соединяясь с существительными, относящимися к сфере духовной деятельности человека, эти прилагательные приобретают значение ‘мрачный’, ‘печальный’ (т. е. лишённый радости): нем. *schwarze Gedanken*; англ. *black thought*, *black mood*. Наличие данного значения в смысловой структуре прилаг. *schwarz*, *black* обусловило их использование как цветосимвола печали. Это нашло отражение в ряде идиом. Ср. нем. *sich alles schwarz ausmalen*, *vorstellen*; *schwarz in schwarz malen*; *etw. in schwarzen Farben schildern*; *schwarz sehen* “быть пессимистически настроенным”, “видеть всё в мрачном свете”. Англ. *the black dog* — “меланхолия”, “уныние”, “хандра”; *the black donkey* — (sl.) “плохое настроение”. Эти единицы обычно употребляются в составе глагольных фразеологизмов: *to take the black dog from one's back* “избавить от меланхолии”, *to get (have, ride) the black donkey* “находиться в состоянии уныния”.

Прилаг. *schwarz*, *black* вступают также в соединение с существительными со значением ‘рок’, ‘судьба’, для характеристики которых определяющим является противопоставление ‘счастливый’ — ‘несчастный’. В силу своей природы, вытекающей из особенностей основного значения, анализируемые адъективы оказались подходящими для выражения пейоративного качества. Так, нем. *ein schwarzes Los* (*Geschick*, *Schicksal*), англ. *black fate* имеют значение “несчастная судьба”, “тяжёлый жребий”.

Согласно народному суеверию, ‘судьба’, ‘рок’ предопределяют течение всей жизни человека. Значение ‘несчастный’, ‘тяжёлый’ прилаг. *schwarz*, *black* реализуют также в сочетании с существительными, обозначающими отрезки времени меньшей протяжённости. Напр.: нем. *ein schwarzer Tag*, англ. *black day* “несчастливый, неудачный день”; нем. *Eine schwarze Stunde* “роковой час”; англ. *a black season* “период несчастий”, “неудачное время”.

Значение предопределённости, неотвратимости особенно чётко проявляется в англ. *Black Friday* (*Black Monday*). Ср. также нем. *eine schwarze Stunde* “роковой час”.

Согласно народным суевериям, со словом ‘чёрный’ связывается представление о злых силах. Это нашло отражение, в частности, в англ. *the black devil*. Дьявол — это злой дух, олицетворённое злое начало в различных религиях. Компонент ‘злой’, имплицитно содержащийся в сущ. *the devil*, получил эксплицитное выражение в единице *the black devil* (“злой дух-искуситель”).

По суеверным представлениям, магия — это колдовство с помощью сверхъестественных сил. Необходимостью уточнения компонента ‘сверхъестественные силы’ обусловлено возникновение ряда семантически преобразованных единиц: нем. *die schwarze Kunst* (*die schwarze Magie*), англ. *black art* (*black magic*) “чёрная магия” (колдовство с помощью дьявольских сил), в отличие от “белой магии” (колдовства с помощью божественных сил).

‘Злой’ (т. е. лишённый доброты, доброжелательности) — важный показатель духовных качеств человека. Это значение прилаг. *schwarz*, *black* реализуют в выражениях: нем. *ein schwarzes Herz*, *eine schwarze Seele*; англ. *black heart*, *black soul*. ‘Сердце’, ‘душа’ выступают как символ, как олицетворение внутреннего психического мира человека, его переживаний, настроений и т. п., и как таковые они требуют оценочной характеристики. Для этой роли вполне подходят прилаг. *schwarz*, *black*, поскольку компонент ‘лишённый’, содержащийся в их основном значении, предопределил направление их переносных употреблений: служить средством отрицательной оценки.

В ряде контекстов прилаг. *schwarz*, *black* приобретают значение ‘грязный’, ‘нечистоплотный в моральном отношении’, ‘с подмоченной репутацией’. Между последними и основным значением анализируемых слов имеется связующее звено: производное номинативное значение ‘грязный’ (т. е. запачканный, покрытый грязью). Напр.: нем. *schwarze Hände*, англ. *black hands*.

В сочетании с существительными, относящимися к сфере человеческой деятельности, данные прилагательные имеют значение ‘грязный’, ‘нечистоплотный’. Напр.: англ. *a black deed*, нем. *eine schwarze Tat* “грязный поступок”; англ. *black purpose* “неблаговидная цель”, нем. *ein schwarzer Plan* “грязный план”.

Вступая в соединение с существительными, обозначающими отрицательные поступки, анализируемые прилагательные усугубляют семантику последних, сообщая им соответствующую моральную оценку. Ср. англ. *black lie* “гнусная ложь” (в отличие от *white lie* “морально оправдываемая ложь”, “ложь во спасение”), *black treason* “чёрная измена”, *black vengeance* “гнусная месть”.

Значения, которые развиваются у прилаг. *schwarz*, *black* в условиях фразеологически и узуально ограниченного контекста, носят отрицательный характер. Чёрным называется всё тяжёлое, мрачное, зловещее, а также неполноценное, морально деградированное.

### **Список использованной литературы:**

- [1]. Кунин А.В. *Англо-русский фразеологический словарь/ Лит.ред. М.Д. Литвинова.* – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз., 1984. – 944 с.
- [2]. Balyasnikova M. A. *Variation of a word sign and its meaning //ISJ Theoretical & Applied Science*, 10 (114). – 2022. – C. 7-13.
- [3]. Balyasnikova M. A. *Diversity of lexical units in the composition of the path //ISJ Theoretical & Applied Science*, 10 (114). – 2022. – C. 14-18.
- [4]. *Collins Compact English Dictionary.* – Glasgow: Harper Collins Publishers, 1998.- 1044 p.
- [5]. *Concise Oxford Dictionary/ Ed. by Catherine Soanes and Angus Stevenson.* – 11 ed. – Oxford Univ. Press, 2004.- XX, 1708 p.
- [6]. *Deutsch- Russisches Wörterbuch/ Begründet von Hans Holm Bielfeldt.* – 3 Bde. – Berlin: Akademie -Verlag, 1983-1984.
- [7]. Friederich Wolf. *Moderne deutsche Idiomatik. Systematisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen.* – München: Max Hueber Verlag, 1966. – 824 S.

International Conference

THE DEVELOPMENT HISTORY AND MODERN SIGNIFICANCE OF INTERCULTURAL  
DIALOGUE

- [8]. Gröger Erika. *Wörterbuch Deutsch – English*. – 3 unveränd. Aufl. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1989. – 556 S.
- [9]. Katzner Kenneth. *English- Russian, Russian- English Dictionary*. – Rev. and expanded ed. – New York: John Wiley and Sons, Inc., 1994. – 530 p.
- [10]. *Neues grosses Wörterbuch English- Deutsch, Deutsch- English*. – Köln: Buch und Zeit Verlagsdesellschaft mbH., 2004. – 600 S.
- [11]. *Oxford Russian Dictionary: Russian- English / Ed. by Marcus Wheeler and Boris Unbegaun ; English- Russian/ Ed. by Paul Falla*. – Third ed. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2000. – XXI, 1294 p.
- [12]. Skorupka St. *Slownik frazeologiczny jazyka polskiego*. – T. 1 – 2. – Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974. – 788 s.; 905 s.
- [13]. Wahrig Gerhard. *Deutsches Wörterbuch*. – Völlig überarbeitete Neuausgabe. – München: Mosaik Verlag, 1986. – 1493S.
- [14]. Webster *Vollständiges Wörterbuch der Englischen und Deutschen Sprache: Zwei Theile*. – 17-te Aufl. – Leipzig: Bibliographische Anstalt Adolph Schumann, 1904. – XVIII, 498 S.; 462 S.